Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie wam świętością i kamieniem ciosu, i skałą potknięcia dla obydwu domów Izraela, sidłem i siecią dla mieszkańców Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On będzie wam świętością, kamieniem potknięcia i skałą obrazy dla obu domów Izraela, sidłem i siecią dla mieszkańców Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie *dla was* świątynią, ale kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia dla obu domów Izraela, pułapką i sidłem dla mieszkańców Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie wam poświęceniem; ale kamieniem obrażenia i opoką otrącenia obydwom domom Izraelskim, sidłem i siecią obywatelom Jeruzalemskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wam poświęceniem a kamieniem obrażenia i opoką zgorszenia dwiema domom Izraelskim, sidłem i upadkiem obywatelom Jerozolimskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On będzie kamieniem obrazy i skałą potknięcia się dla obu domów Izraela; pułapką i sidłem dla mieszkańców Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie wam świętością i kamieniem obrazy, i skałą potknięcia dla obydwu domów Izraela, sidłem i siecią dla mieszkańców Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On stanie się świątynią, ale też kamienną przeszkodą i skałą, o którą się potkną oba domy Izraela, pułapką i sidłem dla mieszkańców Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On będzie dla was świętością, lecz i kamieniem, o który się potkną, i skałą, przez którą upadną obydwa domy Izraela, pułapką i siecią dla mieszkańców Jeruzalem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie dla was świętością, ale też kamieniem obrazy i skałą potknięcia dla obydwu Domów Izraela, dla mieszkańców zaś Jeruzalem - pułapką i matnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо будеш надіятися на Нього буде тобі на освячення, і не зустрінетеся з Ним як об камінь спотикання, ані не як об камінь падіння. А дім Якова в пастці, і в ямі ті, що сидять в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Inaczej stanie się to powodem zwady, kamieniem obrazy oraz skałą potknięcia obu domów Israela; sidłem i siecią dla mieszkańców Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się on jakby miejscem poświęconym; ale dla obu domów Izraela – jakby kamieniem, o który się uderzą, i skałą, o którą się potkną; jakby pułapką i sidłem dla mieszkańców Jerozolimy. |